

CAI
EAL0
89T44
REF



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 44** RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Finland constituting an Agreement concerning the Employment of Dependents

Ottawa, January 17, 1989

In force March 1, 1989

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Finlande constituant un Accord relatif à l'emploi de personnes à charge

Ottawa, le 17 janvier 1989

En vigueur le 1^{er} mars 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 44** RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Finland constituting an Agreement concerning the Employment of Dependents

Ottawa, January 17, 1989

In force March 1, 1989

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Finlande constituant un Accord relatif à l'emploi de personnes à charge

Ottawa, le 17 janvier 1989

En vigueur le 1^{er} mars 1989

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

JUN 7 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

43-259-5 30611



Ottawa, January 13, 1989

No. ADA-0012

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning the employment of dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country and wish to propose an Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland in the following terms:

1. The two Governments agree that, on the basis of reciprocity, dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country as members of a diplomatic mission, members of a consular post, or members of a mission to an international organization will receive authorization to accept employment in the receiving State.

2. In this Agreement:

(i) "employee" means diplomatic and consular personnel, other government personnel of

His Excellency Erkki Maentakanen,

Ambassador of Finland,

Ottawa.



Ottawa, le 13 janvier 1989

N° ADA-0012

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter aux pourparlers de nos représentants concernant l'emploi des personnes à charge des employés de l'un des gouvernements qui sont affectés officiellement dans l'autre pays et de proposer que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concluent l'entente suivante:

1. Les deux Gouvernements conviennent que les personnes à charge des employés de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement à une mission diplomatique, à un poste consulaire, ou à une mission auprès d'une organisation internationale dans l'autre pays seront autorisées, sous réserve de réciprocité, à occuper un emploi dans l'Etat d'accueil.
2. Aux fins de cet Accord, on entend par:

(i) "employés": le personnel diplomatique et consulaire, les autres employés gouvernementaux qui font partie des missions diplomatiques et des postes

Son Excellence Monsieur Erkki Maentakanen,
Ambassadeur de la Finlande,
Ottawa.

diplomatic and consular missions and administrative, technical and support staff;

(ii) "dependents" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and, (c) unmarried dependent children who are physically or mentally disabled;

(iii) "employment" means the carrying out by a dependent of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of dependents in the Embassy or Consulates of the sending State or other states is not covered by and is in no way affected by this Agreement.

3. No restriction will be placed on the type of employment that may be undertaken. It is understood, however, that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications. Further, authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.

consulaires et le personnel administratif,
technique et de soutien;

(ii) "personnes à charge": a) les conjoints; b) les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans, ou de moins de 25 ans s'ils sont étudiants à temps plein dans un établissement d'enseignement postsecondaire; et c) les enfants à charge célibataires qui souffrent d'une invalidité physique ou mentale;

(iii) "emploi": l'exécution d'un travail par une personne dans le cadre d'un contrat personnel de louage de services, de l'exercice indépendant d'une profession ou de l'exploitation indépendante d'une entreprise. Le présent accord ne vise ni n'affecte le travail des personnes à charge à l'Ambassade ou dans les consulats de l'Etat d'envoi ou d'autres Etats.

3. Aucune restriction ne sera imposée quant au genre d'emploi pouvant être postulé. Cependant, il est entendu, que, si une profession exige des qualités particulières, les personnes à charge devront posséder les compétences voulues. En outre, l'autorisation d'occuper un emploi peut être refusée si, pour des raisons de sécurité, on ne peut faire appel qu'à des nationaux de l'Etat d'accueil.

4. Avant qu'une personne à charge puisse accepter un emploi dans l'Etat d'accueil, l'Ambassade de l'Etat d'envoi présentera une demande officielle à cet effet à la Direction

4. Before a dependent may accept employment in the receiving State, the Embassy of the sending State will make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially inform the Embassy that the person has permission to accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.
5. Permission to take up employment will be deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in Canada or in Finland, as the case may be. Employment taken up in accordance with the terms of this Agreement will not entitle dependents to continue to reside in Canada or in Finland; nor will it entitle the said dependents to remain in such employment or to enter into other employment in Canada or in Finland after permission has been terminated.
6. For dependents who obtain employment under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement, immunity from civil

du protocole du Ministère des affaires étrangères. Après avoir vérifié que la personne en question appartient aux catégories définies dans le présent accord, et rempli les formalités nécessaires, la Direction du protocole informera sans délai et officiellement l'Ambassade que la personne concernée est autorisée à occuper un emploi, sous réserve des règlements applicables de l'Etat d'accueil.

5. L'autorisation d'occuper un emploi sera réputée être annulée sans préavis au terme de l'affectation de l'employé au Canada ou en Finlande, selon le cas. L'emploi occupé en vertu des clauses du présent accord n'habilitera pas les personnes à charge à continuer à demeurer au Canada ou en Finlande; ni ne permettra auxdites personnes de continuer d'occuper cet emploi ou d'en occuper un autre au Canada ou en Finlande après l'expiration de l'autorisation.

6. Par la présente, l'Etat d'envoi lève irrévocablement, pour toutes les questions liées à l'emploi occupé, l'immunité civile et administrative des personnes qui obtiennent un emploi en vertu de présent accord et qui bénéficient de l'immunité de juridiction dans l'Etat d'accueil conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou à tout autre accord international applicable en la matière.

7. Lorsqu'une personne à charge qui bénéficie de l'immunité de juridiction conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques est accusée d'avoir commis une infraction criminelle relative à son emploi,

and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby irrevocably waived by the sending State.

7. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her employment, the sending State will give serious consideration to any written request for a waiver of immunity that may be submitted by the receiving State.
8. Dependents obtaining employment under this Agreement shall pay income tax and any social security deductions levied by the receiving State on any remuneration arising from such employment.

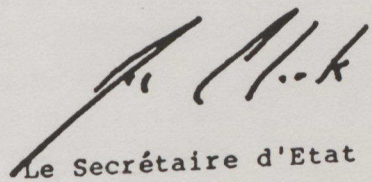
If the foregoing is acceptable to the Government of Finland, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the first day of the second month following the month in which your reply is given. It is understood that this Agreement may be terminated by either Government on ninety (90) days notice in writing to the other.

l'Etat d'envoi s'engage à étudier sérieusement toute demande écrite de renonciation à l'immunité présentée par l'Etat d'accueil.

8. Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent accord sont assujetties à l'impôt et aux cotisations de sécurité sociale fixés par l'Etat d'accueil pour toute rémunération provenant de cet emploi.

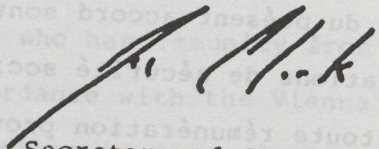
J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions susmentionnées agréent au Gouvernement de la Finlande, la présente lettre, dont les versions anglaise et française, font également foi, ainsi que votre réponse favorable constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à compter du 1^{er} jour du second mois suivant la réception de votre réponse. Il est entendu que l'un ou l'autre gouvernement peut mettre fin à cet accord, à l'expiration d'un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours à l'autre gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.



Le Secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Secretary of State for External Affairs

[Faint, mirrored text from the reverse side of the page, including phrases like 'Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en...', 'pour toute réaffectation...', 'présente lettre...', 'l'expiration d'un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours à...']

EMBASSY OF FINLAND

No. 1012

9351 rjwaf 71 21, Awafio

DEPARTMENT OF BUSINESS

1987-1988

Ottawa, 17 January 1988

(noted)

Excelsior,

Ministry of Business

I acknowledge receipt of your letter No. ADA-0011 of 13 January 1988 which reads as follows:

"I have the honour to refer to the discussions between us in regard to the employment of dependent out officials concerning the employment of employees of one Government assigned to official duty in the territory of another Government and wish to propose an Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland in the following terms:

1. The two Governments agree that on the basis of reciprocity, dependent employees of one Government assigned to official duty in the other country as members of a diplomatic mission, members of a consular post, or members of a mission to an international organization will receive authority to accept assignment in the receiving State

2. In the event of a reciprocal arrangement between the two Governments, the receiving State will provide administrative, technical and support of diplomatic and consular missions and personnel necessary for the establishment and maintenance of such missions and consular posts, diplomatic and consular

staff
The Right Honourable Joe Clark
Secretary of State for External Affairs
OTTAWA

EMBASSY OF FINLAND

No. 1012

Ottawa, 17 January 1989

Excellency,

I acknowledge receipt of your letter No. ADA-0012 of 13 January 1989 which reads as follows:

"I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning the employment of dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country and wish to propose an Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland in the following terms:

1. The two Governments agree that, on the basis of reciprocity, dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country as members of a diplomatic mission, members of a consular post, or members of a mission to an international organization will receive authorization to accept employment in the receiving State.
2. In this Agreement:
 - (i) "employee" means diplomatic and consular personnel, other government personnel of diplomatic and consular missions and administrative, technical and support staff;

The Right Honourable
Joe Clark
Secretary of State for
External Affairs
OTTAWA

AMBASSADE DE FINLANDE

N° 1012

(Traduction)

Ottawa, le 17 janvier 1989

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre n° ADA-0012 du 13 janvier 1989, qui se lit comme suit :

«J'ai l'honneur de me reporter aux pourparlers de nos représentants concernant l'emploi des personnes à charge de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement dans l'autre pays et de proposer que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concluent l'entente suivante :

1. Les deux Gouvernements conviennent que les personnes à charge des employés de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement à une mission diplomatique, à un poste consulaire, ou à une mission auprès d'une organisation internationale dans l'autre pays seront autorisées, sous réserve de réciprocité, à occuper un emploi dans l'État d'accueil.

2. Aux fins de cet Accord, on entend par :

(i) «employés» : le personnel diplomatique et consulaire, les autres employés gouvernementaux qui font partie des missions diplomatiques et des postes consulaires et le personnel administratif, technique et de soutien;

Le Très honorable

Joe Clark

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

OTTAWA

(ii) "dependents" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and, (c) unmarried dependent children who are physically or mentally disabled;

(iii) "employment" means the carrying out by a dependent of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of dependents in the Embassy or Consulates of the sending State or other states is not covered by and is in no way affected by this Agreement.

3. No restriction will be placed on the type of employment that may be undertaken. It is understood, however, that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications. Further, authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.
4. Before a dependent may accept employment in the receiving State, the Embassy of the sending State will make an official request to the Protocol Division of the Ministry for Foreign Affairs. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially

(ii) «personnes à charge» : a) les conjoints; b) les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans, ou de moins de 25 ans s'ils sont étudiants à temps plein dans un établissement d'enseignement postsecondaire; et c) les enfants à charge célibataires qui souffrent d'une invalidité physique ou mentale;

(iii) «emploi» : l'exécution d'un travail par une personne dans le cadre d'un contrat personnel de louage de services, de l'exercice indépendant d'une profession ou de l'exploitation indépendante d'une entreprise. Le présent Accord ne vise ni n'affecte le travail des personnes à charge à l'Ambassade ou dans les consulats de l'État d'envoi ou d'autres États.

3. Aucune restriction ne sera imposée quant au genre d'emploi pouvant être postulé. Cependant, il est entendu que, si une profession exige des qualités particulières, les personnes à charge devront posséder les compétences voulues. En outre, l'autorisation d'occuper un emploi peut être refusée si, pour des raisons de sécurité, on ne peut faire appel qu'à des nationaux de l'État d'accueil.

4. Avant qu'une personne à charge puisse accepter un emploi dans l'État d'accueil, l'Ambassade de l'État d'envoi présentera une demande officielle à cet effet à la Direction du protocole du ministère des Affaires étrangères. Après avoir vérifié que la personne en question appartient aux catégories définies dans le présent Accord, la Direction du protocole informera sans délai et officiellement l'Ambassade que la personne concernée est autorisée à occuper un emploi, sous réserve des règlements applicables de l'État d'accueil.

inform the Embassy that the person has permission to accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.

5. Permission to take up employment will be deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in Canada or in Finland, as the case may be. Employment taken up in accordance with the terms of this Agreement will not entitle dependents to continue to reside in Canada or in Finland nor will it entitle the said dependents to remain in such employment or to enter into other employment in Canada or in Finland after permission has been terminated.
6. For dependents who obtain employment under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby irrevocably waived by the sending State.
7. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her employment, the sending State will give serious consideration to any written request for a waiver of immunity that may be submitted by the receiving State.
8. Dependents obtaining employment under this Agreement shall pay income tax and any social security deductions levied by the receiving State on any remuneration arising from such employment.

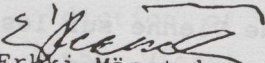
5. L'autorisation d'occuper un emploi sera réputée être annulée sans préavis au terme de l'affectation de l'employé au Canada ou en Finlande, selon le cas. L'emploi occupé en vertu des clauses du présent Accord n'habilitera pas les personnes à charge à continuer à demeurer au Canada ou en Finlande; ni ne permettra auxdites personnes de continuer d'occuper cet emploi ou d'en occuper un autre au Canada ou en Finlande après l'expiration de l'autorisation.
6. Par la présente, l'État d'envoi lève irrévocablement, pour toutes les questions liées à l'emploi occupé, l'immunité civile et administrative des personnes qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord et qui bénéficient de l'immunité de juridiction dans l'État d'accueil conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou à tout autre accord international applicable en la matière.
7. Lorsqu'une personne à charge qui bénéficie de l'immunité de juridiction conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques est accusée d'avoir commis une infraction criminelle relative à son emploi, l'État d'envoi s'engage à étudier sérieusement toute demande écrite de renonciation à l'immunité présentée par l'État d'accueil.
8. Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord sont assujetties à l'impôt et aux cotisations de sécurité sociale fixés par l'État d'accueil pour toute rémunération provenant de cet emploi.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions susmentionnées agréent au Gouvernement de la Finlande, la présente lettre, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse favorable constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à compter du 1^{er} jour du second mois suivant la réception de votre

If the foregoing is acceptable to the Government of Finland, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the first day of the second month following the month in which your reply is given. It is understood that this Agreement may be terminated by either Government on ninety (90) days notice in writing to the other."

I have the honour to inform you of the agreement of my Government with the preceding provisions.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


Erkki Mäentakanen
Ambassador

réponse. Il est entendu que l'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin à cet Accord, à l'expiration d'un préavis de quatre-vingt-dix jours à l'autre Gouvernement.»

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'ambassadeur,

Erkki Mäentakanen

I have the honor to inform you of the renewed assurance of my Government with respect to the provisions of the Act concerning the supply of books to libraries. I am pleased to advise you that the Government has decided to continue to support the supply of books to libraries. This decision is a result of the Government's commitment to ensure that libraries have access to the books they need to serve their communities. The Government will continue to fund the supply of books to libraries through the Canadian Government Publishing Centre. I am sure that you will find this information of interest.

[Signature]
 J. J. ...
 Minister of Supply and Services Canada

©Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through
 Associated Bookstores
 and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
 Supply and Services Canada
 Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/44
 ISBN 0-660-56286-3

Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des
 Librairies associées
 et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
 Approvisionnement et Services Canada
 Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/44
 ISBN 0-660-56286-3

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20074537 3

